

Le pater en patois à Jérusalem

Autor(en): **Brodard, Aloys**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **39 (2012)**

Heft 153

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1045385>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

À chin Dzojè, Vouthre n'èpà, to bè-
nirà, grô travayà,
Tsapouè de mihi, dè no j'idji, din la
montâye ou Gran Patyi !

Amen.

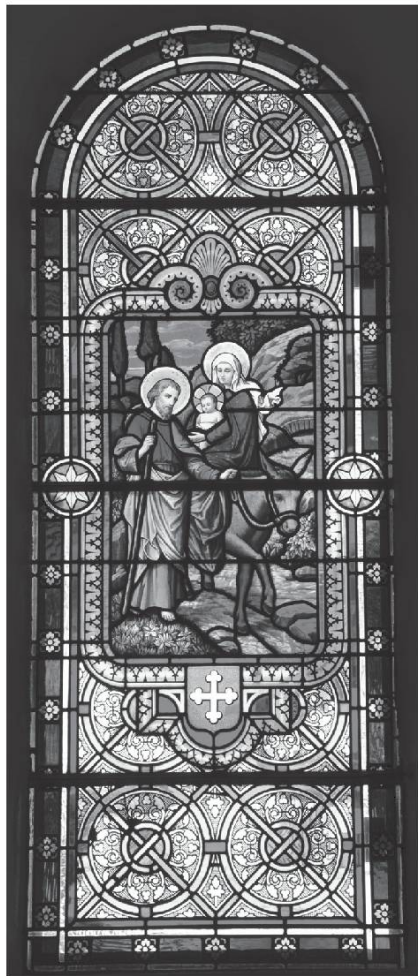
À saint Joseph, Votre époux, tout
heureux, grand travailleur,
Charpentier par son métier, de nous
aider, dans la montée au paradis !
(grand pâturage)

Amen.

LE PATER EN PATOIS À JÉRUSALEM

Aloys Brodard (FR), tiré de L'AMI DU PATOIS, no 107, 1999

Il y a une quarantaine d'années, un groupe de Fribourgeois partit en pèleri-
nage à Jérusalem. Quelques ecclésiastiques et M. Eugène Chavaillaz, juge
de paix à Ecuwillens et fervent patoisant, étaient au nombre des pèlerins. A
Jérusalem, ils visitèrent entre autres l'église du cloître des Carmélites, sur le
Mont des Oliviers. Le sanctuaire, de style oriental, contient plus de quarante



Vétroz, vitrail de la
Sainte Famille, 1922.
Photo J.-L. Pitteloud.

inscriptions soit sur pierre, soit sur céramique
peinte, d'une dimension d'environ 1 m de haut sur
70 cm de large, portant le texte du Notre Père dans
toutes les langues du monde. (...). Après l'office,
en visitant la collection de ces inscriptions, les
Fribourgeois découvrirent avec une indescriptible
stupéfaction, le Pater en patois gruérien peint sur
une des céramiques...

Ecoutez Jean Tornare, de Sorens (FR) réciter cette
prière sur <http://xml.memovs.ch/s024-55-273.xml>
Orthographiée selon une photo de la céramique de
Jérusalem : voir L'AMI DU PATOIS, no 107, 1999,
pp. 11 et 12. Voir la numérisation à l'adresse
<http://retro.seals.ch/digbib/home> puis > Langue
> L'Ami du Patois > volume 27 > numéro 107.

*Pére nouhro k'Voj-ihè in paradi, vohron Non chi
rèvèrao, vohron Rényo arouviche, vohra Volontao
chè fachè, kemin din la yè achebin chu la têra. Le
pan dè ti lè dzoa, baïdè no le, ouè è pèrdenaodè
nohrè pètyi, kemin no, no pèrdenin a hou ke l'an
fê dou touao a no, ma dèlevraodè no dè ti lè mô.
Amin.*